

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

II Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 11,1-10

TESTO ITALIANO

[In quel giorno,] ¹un germoglio spunterà dal tronco di lesse, un virgulto germoglierà dalle sue radici. ²Su di lui si poserà lo spirito del Signore, spirito di sapienza e d'intelligenza, spirito di consiglio e di forza, spirito di conoscenza e di timore del Signore. ³Si compiacerà del timore del Signore. Non giudicherà secondo le apparenze e non prenderà decisioni per sentito dire; ⁴ma giudicherà con giustizia i miseri e prenderà decisioni eque per gli umili della terra. Percuoterà il violento con la verga della sua bocca, con il soffio delle sue labbra ucciderà l'empio. ⁵La giustizia sarà fascia dei suoi lombi e la fedeltà cintura dei suoi fianchi. ⁶Il lupo dimorerà insieme con l'agnello; il leopardo si sdraierà accanto al capretto; il vitello e il leoncello pascoleranno insieme e un piccolo fanciullo li guiderà. ⁷La mucca e l'orsa pascoleranno insieme; i loro piccoli si sdraieranno insieme. Il leone si ciberà di paglia, come il bue. ⁸Il lattante si trastullerà sulla buca della vipera; il bambino metterà la mano nel covo del serpente velenoso. ⁹Non agiranno più iniquamente né saccheggeranno in tutto il mio santo monte, perché la conoscenza del Signore riempirà la terra come le acque ricoprono il mare. ¹⁰In quel giorno avverrà che la radice di lesse sarà un vessillo per i popoli. Le nazioni la cercheranno con ansia. La sua dimora sarà gloriosa.

TESTO ITALIANO

¹ O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; ² egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **RIT.**

⁷ Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. ⁸ E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. **RIT.**

¹² Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. ¹³ Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 וַיֵּצֵא הָטָר מִמְּזוּעַ יִשְׂרָאֵל וַיִּצְרַח מִשְׁרָשָׁיו יִפְרָה
2 וַנִּתֵּן עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה
רוּחַ עֲזָה וּנְבוּנָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה:
3 וְהָרִיחוּ בִּירְאֵת יְהוָה וְלֹא-לְמִרְאֵה עֵינָיו
יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
4 וְשֹׁפֵט בְּצִדֵק דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר
לְעַנְיֵי-אָרֶץ וְהִכָּה-אֶרֶץ בְּשִׁבְט פִּי וּבְרוּחַ
שִׁפְתָיו יָמִית רָשָׁע:
5 וְהָיָה צִדֵק אֲזוּר מִתְּנָיו וְהֶאֱמוּנָה אֲזוּר
חֲלָצָיו:
6 וְגַר זֶאֵב עִם-כֶּבֶשׂ וְנִמְר עִם-גְּדִי יִרְבֹּץ וְעַגְלָל
וּכְפִיר וּמְרִיא יִחָדּוּ וְנֶעַר קָטָן נִהְיֶה בָם:
7 וּבְפָרָה נֹדֵב תִּרְעַנְיָה יִחָדּוּ יִרְבְּצוּ יְלֵדֵיהֶן
וְאַרְיֵה כִּבְקָר וְאִכְלֵ-תֶבֶן:
8 וְשֶׁעֶשֶׂע יִנְקַע עַל-חֹר פֶּתֶן וְעַל מְאוּבֵת
צִפְעוֹנֵי גְמוּל יָדוֹ הִדָּה:
9 לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחָתוּ בְּכָל-חֹר קִדְשֵׁי
כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם
מִזְכָּסִים:
10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא שָׂרֵשׁ יִשְׂרָאֵל עֵמֹד לְגֹסֶס
עֲמוּם אֲלֵיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהָיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד:

Dal Salmo 72 (71)

TESTO EBRAICO

1 אֱלֹהִים מְשַׁפְּטֵיךָ לְמִלְכָּךָ תֵּן
וּצְדִקְתֶּךָ לְבֶן-מִלְכָּךָ: 2 יְבִין עַמְּךָ
בְּצִדֵק וְעַנְיָיִךָ בְּמִשְׁפָּט:

7 יִפְרַח-בְּיָמָיו צְדִיק וְלֵב שְׁלוֹם
עַד-בְּלִי יָרֵחַ: 8 וְיָרַד מַיִם
עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֲפְסַי-אֶרֶץ:

12 כִּי-יִצְוֶה אֲבִינוֹן מִשְׁנַע וְעָנִי
וְאִין-עֹזֵר לוֹ: 13 יַחַס עַל-תְּלַל
וְאֲבִינוֹן וּנְפֹשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

71:2 Deus iudicium regi da et
iustitiam tuam filio regis iudicabit
populum tuum in iustitia et
pauperes tuos in iudicio.

71:7 Germinabit in diebus eius
iustitia et multitudo pacis donec non
sit luna 71:8 et dominabitur a mari
usque ad mare et a flumine usque
ad terminos terrae.

71:12 Quia eruet pauperem a
potente et inopem cui non est
adiutor 71:13 parcat inopi et
pauperi et animas pauperum
salvabit.

TESTO LATINO

11:1 Et egredietur virga de radice lesse et
flos de radice eius ascendet 11:2 et
requiescet super eum spiritus Domini
spiritus sapientiae et intellectus spiritus
consilii et fortitudinis spiritus scientiae et
pietatis 11:3 et replebit eum spiritus timoris
Domini non secundum visionem oculorum
iudicabit neque secundum auditum aurium
arguet 11:4 sed iudicabit in iustitia
pauperes et arguet in aequitate pro
mansuetis terrae et percutiet terram virga
oris sui et spiritu labiorum suorum
interficiet impium 11:5 et erit iustitia
cingulum lumborum eius et fides cinctorium
renis eius 11:6 habitabit lupo cum agno et
pardus cum hedo accubabit vitulus et leo
et ovis simul morabuntur et puer parvulus
minabit eos 11:7 vitulus et ursus pascentur
simul requiescent catuli eorum et leo quasi
bos comedet paleas 11:8 et delectabitur
infans ab ubere super foramine aspidis et
in caverna reguli qui ablactatus fuerit
manum suam mittet 11:9 non nocebunt et
non occident in universo monte sancto
meo quia repleta est terra scientia Domini
sicut aquae maris operientes 11:10 in die
illa radix lesse qui stat in signum
populorum ipsum gentes deprecabuntur et
erit sepulchrum eius gloriosum.

TESTO GRECO

71.1 O θεός τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεὶ δὸς
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ
βασιλέως 71.2 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν
δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν
κρίσει.

71.7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
δικαιοσύνη καὶ πλήθος εἰρήνης ἕως οὗ
ἀνταναιρηθῆ ἡ σελήνη 71.8 καὶ
κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως
θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως
περάτων τῆς οἰκουμένης.

71.12 ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς
δυναστού καὶ πένητα ὦ, οὐχ ὑπῆρχεν
βοηθός 71.13 φείσεται πτωχοῦ καὶ
πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

TESTO GRECO

11.1 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσοῦ
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ρίζης ἀναβήσεται
11.2 καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ
θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα
βουλῆς καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ
εὐσεβείας 11.3 ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου
θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν
λαλιὰν ἐλέγξει 11.4 ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν
καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει
γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν
πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ 11.5 καὶ
ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ
καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς 11.6 καὶ
συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός καὶ
πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον
καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ
παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτοῦ 11.7 καὶ βοῦς καὶ
ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδιά
αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται
ἄχυρα 11.8 καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλῃ
ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν
χεῖρα ἐπιβαλεῖ 11.9 καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν
οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τῷ ὄρος
τῷ ἁγίῳ μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ
γνώσει τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει
θαλάσσης 11.10 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ
ρίζα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν
ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις
αὐτοῦ τιμῆ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

71:2 Deus iudicium tuum regi da et
iustitiam tuam filio regis iudicare
populum tuum in iustitia et
pauperes tuos in iudicio.

71:7 Orietur in diebus eius iustitia
et abundantia pacis donec
auferatur luna 71:8 et dominabitur
a mari usque ad mare et a flumine
usque ad terminos orbis terrarum.

71:12 Quia liberavit pauperem a
potente et pauperem cui non erat
adiutor 71:13 parcat pauperi et
inopi et animas pauperum salvas
faciet.

¹⁷ Il suo nome duri in eterno, davanti al sole germogli il suo nome. In lui siano benedette tutte le stirpi della terra e tutte le genti lo dicano beato. **RIT.**

17 יהי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְבְנֵי-שָׁמַיִם וְיִינִיחַ
[יְיָ] שְׁמוֹ וְיִתְבָּרַכּוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם
:אֲשֶׁר-יְהִי

71:17 Erit nomen eius in aeternum ultra solem perseverabit nomen eius et benedicentur in eo omnes gentes et beatificabunt eum.

71.17 ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν.

71:17 Sit nomen eius benedictum in saecula ante solem permanet nomen eius et benedicentur in ipso omnes tribus terrae omnes gentes beatificabunt eum.

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ⁴tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché, in virtù della perseveranza e della consolazione che provengono dalle Scritture, teniamo viva la speranza. ⁵E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli stessi sentimenti, sull'esempio di Cristo Gesù, ⁶perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. ⁷Accoglietevi perciò gli uni gli altri come anche Cristo accolse voi, per la gloria di Dio. ⁸Dico infatti che Cristo è diventato servitore dei circoncisi per mostrare la fedeltà di Dio nel compiere le promesse dei padri; ⁹le genti invece glorificano Dio per la sua misericordia, come sta scritto: *Per questo ti loderò fra le genti e canterò inni al tuo nome.*

¹In quei giorni venne Giovanni il Battista e predicava nel deserto della Giudea ²dicendo: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino!». ³Egli infatti è colui del quale aveva parlato il profeta Isaia quando disse: *Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!* ⁴E lui, Giovanni, portava un vestito di peli di cammello e una cintura di pelle attorno ai fianchi; il suo cibo erano cavallette e miele selvatico. ⁵Allora Gerusalemme, tutta la Giudea e tutta la zona lungo il Giordano scorrevano a lui ⁶e si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. ⁷Vedendo molti farisei e sadducei venire al suo battesimo, disse loro: «Razza di vipere! Chi vi ha fatto credere di poter sfuggire all'ira imminente? ⁸Fate dunque un frutto degno della conversione, ⁹e non crediate di poter dire dentro di voi: "Abbiamo Abramo per padre!". Perché io vi dico che da queste pietre Dio può suscitare figli ad Abramo. ¹⁰Già la scure è posta alla radice degli alberi; perciò ogni albero che non dà buon frutto viene tagliato e gettato nel fuoco. ¹¹Io vi battezzo nell'acqua per la conversione; ma colui che viene dopo di me è più forte di me e io non sono degno di portargli i sandali; egli vi battezzerà in Spirito Santo e fuoco. ¹²Tiene in mano la pala e pulirà la sua aia e raccoglierà il suo frumento nel granaio, ma brucerà la paglia con un fuoco inestinguibile».

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

Rm 15,4-9

TESTO GRECO

15.4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 15.5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 15.6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15.7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 15.8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, 15.9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.

Mt 3,1-12

3.1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 3.2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3.3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ: Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 3.4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 3.5 τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου, 3.6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ ἔξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 3.7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 3.8 ποιῆσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας 3.9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῶ Ἀβραάμ. 3.10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 3.11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν, ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι: αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ: 3.12 οὗ τὸ πτῦον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναΐξει τὸν σίτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστα.

TESTO LATINO

15:4 Quaecumque enim scripta sunt ad nostram doctrinam scripta sunt ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus 15:5 Deus autem patientiae et solacii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Christum 15:6 ut unanimes uno ore honorificetis Deum et Patrem Domini nostri Iesu Christi 15:7 propter quod suscipite invicem sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei 15:8 dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum 15:9 gentes autem super misericordiam honorare Deum sicut scriptum est propter hoc confitebor tibi in gentibus et nomini tuo cantabo.

3:1 in diebus autem illis venit Iohannes Baptista praedicans in deserto Iudaeae 3:2 et dicens poenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum 3:3 hic est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius 3:4 ipse autem Iohannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos suos esca autem eius erat lucustae et mel silvestre 3:5 tunc exiebat ad eum Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circa Iordanem 3:6 et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua 3:7 videns autem multos Pharisaeorum et Sadduceorum venientes ad baptismum suum dixit eis progenies viperarum quis demonstravit vobis fugere a futura ira 3:8 facite ergo fructum dignum poenitentiae 3:9 et ne velitis dicere intra vos patrem habemus Abraham dico enim vobis quoniam potest Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae 3:10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem mittitur 3:11 ego quidem vos baptizo in aqua in poenitentiam qui autem post me venturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni 3:12 cuius ventilabrum in manu sua et permundabit aream suam et congregabit triticum suum in horreum paleas autem comburet igni inextinguibili.